Porównanie tłumaczeń Psalmów 55:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gładziły gładkie słowa jego ust, Lecz w jego sercu – wojna; Delikatniejsze niż oliwa jego słowa – Ale to obnażone miecze.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowa jego ust są gładkie jak masło, Jednak w sercu wrze wojna; Jego mowa płynie miękko jak oliwa, A przecież to nagi miecz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przerzuć swój ciężar na JAHWE, a on cię podtrzyma; nie dopuści nigdy, by miał się zachwiać sprawiedliwy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gładsze niż masło były słowa ust jego, ale walka w sercu jego: a mię kciejsze słowa jego niż olej, wszakże były jako miecze dobyte: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | oddzielili się od gniewu twarzy jego i sprzeciwiło się serce ich. Gładsze są mowy jego nad oliwę, a one są strzały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jego oblicze jest gładsze niż masło, lecz serce gotowe do walki. Jego słowa łagodniejsze niż olej, lecz są to obnażone miecze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gładsze niż masło są usta jego, Ale wrogość jest w sercu jego; Miększe niż oliwa są słowa jego. Ale to miecze obnażone. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego mowa jest gładsza niż masło, lecz ma wrogość w sercu, jego słowa są łagodniejsze niż oliwa, lecz ranią jak nagie miecze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gładsze od masła są ich usta, lecz wrogość kryją w sercu. Łagodniejsze od oliwy są ich słowa, lecz zadają głębokie rany. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gładsza niż masło była jego mowa, a w sercu myślał o walce; łagodniejsze od oliwy były jego słowa, a były to obnażone miecze. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ich usta gładsze są niż śmietana – a jątrzą Jego serce; ich słowa miększe od oliwy – ale to obnażone miecze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zrzuć swe brzemię na JAHWE, a on cię wesprze. Nigdy nie pozwoli, by prawy się zachwiał. |

1. 1) <x>230 57:5</x>; <x>230 59:8</x>; <x>300 9:7</x> [↑](#footnote-ref-2)